淡江時報 第 398 期

**歐 洲 「 語 言 」 共 和 國 ■ 蔡 芬 芳**

**專題報導**

&quot;Wie geht es Ihnen?&quot; &quot; Comment allez－ vous?&quot; &quot;Como vai?&quot; &quot;╳ △ @◇ … ？ &quot;

當 荷 蘭 人 、 比 利 時 人 、 盧 森 堡 人 、 德 國 人 、 法 國 人 、 義 大 利 人 、 丹 麥 人 、 英 國 人 、 愛 爾 蘭 人 、 希 臘 人 、 西 班 牙 人 、 葡 萄 牙 人 、 瑞 典 人 、 芬 蘭 人 與 奧 地 利 人 聚 在 一 起 聊 天 的 時 候 該 用 什 麼 語 言 呢 ？ 是 各 說 各 話 還 是 有 共 同 的 語 言 呢 ？ 當 來 自 十 五 個 國 家 的 人 在 歐 洲 聯 盟 （ European Union, EU， 以 下 簡 稱 歐 盟 ） 碰 頭 的 時 候 ， 這 棘 手 的 問 題 就 發 生 了 。 不 過 ， 幸 好 歐 洲 人 認 為 語 言 是 一 個 國 家 或 民 族 珍 貴 的 資 產 ， 因 此 每 個 人 還 是 可 以 自 在 地 使 用 自 己 的 語 言 。 在 歐 盟 裡 頭 ， 由 於 盧 森 堡 與 愛 爾 蘭 放 棄 機 會 ， 而 奧 地 利 為 德 語 系 國 家 ， 比 利 時 則 以 荷 蘭 語 、 法 語 與 德 語 為 官 方 語 言 ， 因 此 只 有 十 一 個 官 方 語 言 及 工 作 語 言 （ Working lan? guage） 。 但 是 ， 光 是 這 十 一 個 語 言 在 資 料 及 文 件 上 的 翻 譯 （ 口 譯 、 筆 譯 ） 費 用 就 相 當 可 觀 。 更 何 況 ， 中 東 歐 及 獨 立 國 協 國 家 都 可 能 加 入 歐 盟 ， 到 時 候 就 有 二 十 七 種 語 言 了 （ 中 東 歐 十 種 、 獨 立 國 協 六 種 ） ！

歐 洲 除 了 以 上 這 些 語 言 之 外 ， 事 實 上 還 有 其 他 少 數 語 言 。 雖 是 少 數 ， 但 是 歐 盟 國 家 仍 然 非 常 的 重 視 他 們 。 因 為 如 果 不 保 存 及 發 展 可 能 消 失 的 少 數 語 言 ， 那 麼 就 顯 現 不 出 歐 洲 文 化 的 豐 富 性 與 多 樣 性 ； 在 社 交 場 合 或 生 活 中 使 用 自 己 的 語 言 ， 更 是 不 可 剝 奪 的 權 利 ， 儘 管 是 很 少 人 使 用 的 語 言 ； 最 重 要 的 是 ， 保 存 地 區 或 少 數 語 言 ， 不 僅 不 會 對 原 來 的 國 語 或 官 方 語 言 造 成 威 脅 或 阻 礙 ， 反 而 是 通 往 在 國 家 主 權 及 領 土 整 合 脈 絡 中 ， 並 基 於 民 主 與 多 樣 化 原 則 的 歐 洲 之 一 重 要 步 驟 。

目 前 ， 歐 洲 有 一 個 努 力 推 廣 少 數 語 言 的 非 官 方 組 織 — — 歐 洲 少 使 用 語 言 推 廣 組 織 （ European Bureau for Lesser Used Lan? guages） 。 該 機 構 強 調 ， 凡 是 歐 盟 公 民 都 是 平 等 的 ， 不 因 種 族 、 膚 色 、 性 別 、 宗 教 、 語 言 或 文 化 而 受 歧 視 。 根 據 估 計 ， 歐 盟 中 共 有 五 千 萬 人 使 用 地 區 性 語 言 ， 而 這 樣 的 語 言 在 歐 盟 中 共 有 四 十 五 種 ， 因 此 若 不 尊 重 、 保 護 與 提 升 這 些 少 數 語 言 或 地 區 語 言 ， 強 調 多 元 文 化 的 歐 盟 整 合 將 失 去 意 義 。

一 般 人 認 為 語 言 是 「 人 與 人 之 間 溝 通 的 工 具 之 一 」 ， 但 事 實 上 ， 其 重 要 的 意 義 在 於 語 言 代 表 著 文 化 ， 同 時 也 是 一 個 族 群 最 明 顯 的 表 徵 ， 更 是 族 群 形 成 要 素 中 的 客 觀 因 素 之 一 。 因 此 ， 若 不 妥 善 保 存 語 言 ， 人 類 將 會 失 去 可 貴 的 資 產 ， 而 再 也 無 法 感 受 到 「 媽 媽 的 話 」 （ mother tongue） 的 溫 馨 了 。